

Седова Татьяна Викторовна

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЗУЛЬТАТЕ ФРАГМЕНТАРНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМ "ДИКТАТОР" И "DICTADOR" В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Работа представляет собой лексикографический анализ лексем "диктатор" и "dictador" в русском и испанском языках. Анализ проводится в рамках теории языковой картины мира и межкультурной коммуникации; делается вывод о том, что семантика позволяет в обоих языках использовать лексемы в качестве исторического, юридического и политического терминов, а также в ироничном ключе. Но только в русском языке наблюдается семантическое переосмысление лексемы и ее приспособление к новым социально-культурным процессам российского общества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 137-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.134.2

*Работа представляет собой лексикографический анализ лексем «диктатор» и «dictador» в русском и испанском языках. Анализ проводится в рамках теории языковой картины мира и межкультурной коммуникации; делается вывод о том, что семантика позволяет в обоих языках использовать лексемы в качестве исторического, юридического и политического терминов, а также в ироничном ключе. Но только в русском языке наблюдается семантическое переосмысление лексемы и ее приспособление к новым социально-культурным процессам российского общества.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая картина мира; межкультурная коммуникация; лексикографический анализ; семантика; термин.

**Седова Татьяна Викторовна**, к. филол. н.

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва  
gestor@rea.ru*

### **СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЗУЛЬТАТЕ ФРАГМЕНТАРНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМ «ДИКТАТОР» И «DICTADOR» В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ)**

О языковой картине мира со времен Гумбольдта говорилось много [1]. За последнее время эта проблема также не осталась вне поля зрения современных лингвистов, приобретая более конкретное и детальное звучание. Прежде всего, следует отметить фундаментальное компаративистское исследование, выполненное на материале итальянского и русского языков Ю. А. Рыловым [12]. Большую конкретику можно наблюдать в исследованиях Л. П. Прокофьевой и Т. В. Седовой, в которых рассматриваются отдельные фрагменты языковой картины мира. Авторы разбирают современное состояние языка и выявляют некоторые собственно лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на формирование языковой картины мира и, как следствие, на межкультурную коммуникацию [10; 13].

В данной работе на примере укоренившихся в общеупотребительном пласте лексики слов проводится анализ по выявлению тенденций к переосмыслению этих языковых единиц в русском и испанском языках и причин лингвистического и экстралингвистического характера, обуславливающих эти тенденции.

В обоих языках существуют в настоящее время лексемы «диктатор» и «dictador». Если рассматривать их в диахроническом и этимологическом разрезе, то просматривается тот факт, что обе лексемы восходят к латинскому слову *dictator* от *dictatore* – *объявлять, назначать* или *dicto* – *диктую, подписываю* [8; 23]. В древнеримских республиках *диктатор* – *это высшее правительственное лицо, которое избиралось, в важных случаях, на срок не более шести месяцев и облакалось почти неограниченной властью; вообще полновластный, бесконтрольный правитель* [2].

Анализируемые лексемы в настоящий отрезок времени в обоих языках обозначают лицо, пользующееся неограниченной властью в управлении государством. Например: *El dictador subió al poder con un golpe de Estado. / В результате государственного переворота диктатор пришел к власти (пример автора статьи – Т. С.).* В обеих лексемах можно выделить ядерную сему – «субъект, обладающий неограниченной властью». И в этом значении существительное мужского рода зафиксировано в «Corpus del Español: Género/Histórico» / «Корпус испанского языка: жанровый и исторический» 385 раз, а существительное женского рода *dictadora* – только один раз [21]. Пример тому: *Abrió el testamento de la abuela, la matriarca que durante medio siglo fue la dictadora social del patriciado del país, se produjo consternación al comprobar que dividía su patrimonio* [20]. / *Он вскрыл завещание бабушки, этого диктатора-матриарха, управлявшей патрицианской верхушкой страны на протяжении полувека, – и оказался в замешательстве, получив подтверждение тому, что она поделила свои владения (здесь и далее перевод автора статьи – Т. С.).* Помимо ядерной семы можно в обеих лексемах выделить периферийную сему «социума», поскольку атрибут в максимальной степени или максимальное наличие чего-то подразумевает отсутствие таковых у окружающих или, по крайней мере, их меньшее количество. Например: *Como una dictadora, la Presidenta no es capaz siquiera de aceptar lo que todos podemos ver* [21]. / *Как диктатор, Президент не способна принять то, что мы все видим.* Использование существительного в женском роде отражает политическую картину современного мира: в латиноамериканских странах у руля власти уже давно стоят женщины. «Corpus del Español: Web/Dialectos» / «Корпус испанского языка: веб-страницы/диалекты» уже регистрирует в 2015-2016 гг. 194 случая использования существительного в женском роде [Ibidem].

Но неограниченные возможности субъекта могут проявляться в любой сфере, и тогда обе лексемы обозначают еще и лицо, пользующееся неограниченным авторитетом в какой-то области. *Вы прямо-таки диктатор, который знает, что и как должно быть. Конечно, вы умеете организовать процесс, руководить людьми, заставить их выполнить работу в срок. Это умение пригодится вам в борьбе за кресло начальника* [17]. *Я тебя насквозь вижу, диктаторша. <...> – Диктаторша, значит? – почти спокойно протянула Арловская* [7]. *Haciendo eso me convierto en justamente lo que no me gusta, una dictadora de la moda, porque es así la moda es dictatorial* [21]... / *Делая это, я прямо-таки превращаюсь в то, что мне не доставляет*

удовольствия, – в диктатора моды, потому что сама мода диктуем... *Los dictadores son sanguinarios y terribles, pero también un poco ridículos y megalómanos. Con sus medallas, uniformes y gestos grandilocuentes, exagerados y teatrales, resultan un tanto cómicos* [18]. / Диктаторы кровавы и ужасны, но в то же время смешны и страдают манией величия. В своих мундирах с орденами, утрированно театральными и напыщенными жестами, они кажутся такими комичными. Из примеров следует, что и в русском, и в испанском языках анализируемые имена существительные употребляются в ироничном и шутовском ключе. Но доминантная сема – *неограниченная власть* – остается. С этой же семой анализируемые интернационализмы работают как термины. То есть в терминологическом поле «диктатор» – высшее должностное лицо, наделенное неограниченной властью, назначавшееся сенатом в случае внешней или внутренней опасности, угрожавшей государству, как это было в Древнем Риме. И в таких контекстах лексему можно определить как исторический термин. Но как исторический термин, обозначающий некое историческое понятие, оно обречено на умирание, поскольку любое историческое явление – это всего лишь ограниченное во времени и пространстве явление. В наши дни «диктатор» – это правитель, пользующийся неограниченными полномочиями и неограниченной властью [2; 16]. И хотя во многих странах диктаторы остались в прошлом, но по сей день, например, «культ императора» остается одной из составляющих «японского духа», поскольку японцы на протяжении веков испытывали к императору чувство благодарности [5, с. 257]. И в этом социально-политическом контексте лексема также функционирует как термин, но уже как общественно-политический.

Если ядерную сему лексемы «диктатор» определить как «субъект, наделенный неограниченной властью», то возникает вопрос: существует ли в материальном мире объект, наделенный неограниченной властью? Мы долго искали в языковой картине мира обоих языков такой объект, интуитивно чувствуя, что он должен быть. И только благодаря лексикографическому анализу его обнаружили, но не в испанском, а в русском языке. А точнее нашли два: 1) американский шестизарядный револьвер 32 калибра фирмы «Гопкинс-Аллен» и 2) бельгийский автоматический пистолет [3]. И хотя в испанском предметном мире такого объекта нет, но в англо-американском он существует. В английском языке *dictator* – «автоматический доводчик дверей» [22]. И опять в семантике слова доминирует сема «неограниченности власти, неограниченности возможностей», но выявленные лексемы – технические и оружейные термины.

Так, в Российском экономическом университете имени Г. В. Плеханова «диктаторами» в 2016 году были Сергей Безруков и Владимир Познер. В том же году в РАНХиГС «диктатором» был председатель Государственной Думы Сергей Нарышкин. А телеведущая и «диктатор» 2015 года Яна Чурикова по этому поводу дает следующий комментарий: «Я очень рада, что меня в этом году второй раз позвали в диктаторы» [9]. Безусловно, современную картину мира, артефактную и духовную, создаем мы – люди разных стран и национальностей. В Испании нет такого широкомасштабного мероприятия, как тотальный диктант. По этой причине нет и такого количества всеми уважаемых «диктаторов». Специфический фрагмент социально-культурного состояния мира потребовал от русских нового знака. Такой лексический знак был найден. Но вопрос лингвистической природы заключается в том, почему русский язык дал нам именно «диктатора» как лица диктующего, а не «диктора» как лица читающего или субстантивированное причастие «диктующий»?

Считаем, что преференция не пала на причастие «диктующий» в силу его частеречной принадлежности. Что касается двух имен существительных, то в качестве исходной гипотезы было выдвинуто предположение о том, что в русском языке предпочтение было отдано существительному «диктатор», а не «диктор», исключительно в силу его частоты востребованной словообразовательной модели. В русском языке словообразовательная модель с суффиксом *-атор* достаточно востребована. Во-первых, она служит для обозначения лиц, занимающихся определенной деятельностью (агитатор, аккомпаниатор, дегустатор, декоратор и т.д.). Причем обращает на себя внимание тот факт, что в жаргонном узусе эти существительные, употребляющиеся в рамках литературной нормы в мужском роде, могут приобретать форму женского рода. К примеру: – *Андрей Андреевич, тьфу, Тимофей Корнеевич, к нам бандиты приходили, – сказала однажды ликвидаторша* [11]... *Я, впрочем, агитаторше сказала, что на выборы не пойду* [6]... Во-вторых, у существительных мужского рода суффикс *-атор* служит для обозначения приборов, механизмов, орудий действия (детонатор, дешифратор и т.д.).

Но у обоих существительных похожая словообразовательная модель: корень + суффикс *-атор* / корень + суффикс *-ор*. К тому же лексема «диктор» на слог короче, следовательно, должна быть предпочтительнее. На основе электронного ресурса *СоставСлова.RU* был проведен статистический анализ. Результаты таковы: частотность употребления суффикса *-атор* – 53,31%, а суффикса *-ор* – только 46,69% [14; 15]. Разница в преимущественной частотности использования суффикса *-атор* (7%), на наш взгляд, не проясняет картину, поэтому была предпринята попытка найти объяснение этому факту не в лингвистическом поле, а в экстралингвистическом.

Лексема «диктор» имеет ядерной семой «лицо читающее», а периферийными семами: «использование специального инструмента в процессе чтения – микрофона» и «предназначенность процесса для трансляции (радиостанцией, телестудией и т.д.)» [4]. Кроме того, профессия диктора до сих пор востребована; люди, занимающиеся этой деятельностью, уважаемы в обществе. И это современный фрагмент языковой картины мира. Слово достаточно «новое» для русского языка: зафиксировано в словаре в 30-е годы прошлого столетия. А вот лексема «диктатор» функционирует как термин или в ироничном ключе, но в скором времени может перейти в сегмент историзмов. Диктующее лицо имеет неограниченную власть над слушающими и пишущими под диктовку. Происходит переосмысление лексемы «диктатор» в русском языке, чего не происходит в испанском.

Лексема получает новое языковое предназначение в русском языке, и причина актуальной востребованности лексемы обусловлена формированием специфического культурно-языкового фрагмента действительности

в рамках одного «языкового круга». Обычно явления, пронизывающие разные «языковые круги» приблизительно в одно и то же время, получают названия из языка того круга, где это явление или процесс зародился. И при пресуппозиции аналогичных процессов семантического переосмысления лексического знака и их тенденций недостаточно только морфологического, словообразовательного, семантического и стилистического анализов, следует в обязательном порядке учитывать экстралингвистические факторы.

*Список литературы*

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
2. Диктатор [Электронный ресурс] // Большая советская энциклопедия. URL: <https://slovar.cc/enc/bse/1993365.html> (дата обращения: 21.12.2016).
3. Диктатор [Электронный ресурс] // Иллюстрированная энциклопедия оружия. URL: <https://slovar.cc/ses/orujie/2498620.html> (дата обращения: 21.12.2016).
4. Диктор [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка Ушакова. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/394571.html> (дата обращения: 30.11.2016).
5. Изотова Н. Н. Влияние норм традиционной японской морали на формирование концепта «счастье» // Вестник МГИМО-Университета. 2011. № 3. С. 253-258.
6. Кандидаты [Электронный ресурс]. URL: <http://vas-pop.livejournal.com/2009963.html> (дата обращения: 11.12.2016).
7. Кира ж-е-с-т-ь СкАрАбейИ. Диктаторша [Электронный ресурс]. URL: <https://ficbook.net/readfic/3211442> (дата обращения: 30.11.2016).
8. Непростые слова [Электронный ресурс]. URL: [http://new.gramota.ru/spravka/hardwords?id=25\\_407&layout=item](http://new.gramota.ru/spravka/hardwords?id=25_407&layout=item) (дата обращения: 28.10.2016).
9. Объявлен автор текста Тотального диктанта-2016 [Электронный ресурс]. URL: [http://pikabu.ru/story/obyavlen\\_avtor\\_teksta\\_totalnogo\\_diktanta2016\\_4104544](http://pikabu.ru/story/obyavlen_avtor_teksta_totalnogo_diktanta2016_4104544) (дата обращения: 14.04.2016).
10. Прокофьева Л. П. Цвето-звуковая картина мира: к постановке проблемы // Вопросы филологии. 2006. № 1 (22). С. 91-99.
11. Разумовский Ф. Сердце Льва – 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://iknigi.net/avtor-feliks-razumovskiy/3323-serdce-lva-2-feliks-razumovskiy/read/page-29.html> (дата обращения: 30.11.2016).
12. Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. Воронеж, 2003. 272 с.
13. Седова Т. В. Как перезимовать лето? // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции (Москва, 24-25 апреля 2015 г.) / отв. ред. Д. А. Крячков; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел РФ. М.: МГИМО-Университет, 2015. Т. 1. С. 639-646.
14. Слова с суффиксом «АТОР» [Электронный ресурс]. URL: <http://sostavslava.ru/suffix/%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80> (дата обращения: 17.11.2016).
15. Слова с суффиксом «ОР» [Электронный ресурс]. URL: <http://sostavslava.ru/suffix/%D0%BE%D1%80> (дата обращения: 17.11.2016).
16. Список слов, начинающихся на «ди» [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой. URL: <http://www.efremova.info/letter/+di.html?page=6> (дата обращения: 21.12.2016).
17. Тест «Светит ли вам кресло большого босса?» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psylist.net/test/258.htm> (дата обращения: 26.11.2016).
18. Artusa M. Un libro ilustrado les explica a los niños qué es un dictador [Электронный ресурс]. URL: [http://www.clarin.com/cultura/libro-ilustrado-explica-ninos-dictador\\_0\\_1622237958.html](http://www.clarin.com/cultura/libro-ilustrado-explica-ninos-dictador_0_1622237958.html) (дата обращения: 30.11.2016).
19. Dictador [Электронный ресурс] // Corpus del Español: Género/Histórico. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/> (дата обращения: 21.12.2016).
20. Dictadora [Электронный ресурс] // Corpus del Español: Género/Histórico. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/> (дата обращения: 21.12.2016).
21. Dictadora [Электронный ресурс] // Corpus del Español: Web/Dialectos. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (дата обращения: 21.12.2016).
22. Dictator [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=dictator&l1=1> (дата обращения: 21.12.2016).
23. Radicación de la palabra DICTADOR [Электронный ресурс] // URL: <http://etimologias.dechile.net/?dictador> (дата обращения: 21.12.2016).

**SEMANTIC RETHINKING OF CERTAIN LEXICAL UNITS AS A RESULT  
OF FRAGMENTARY CHANGES IN THE CULTURAL-LINGUISTIC WORLDVIEW  
(BY THE EXAMPLE OF THE LEXEMES “DICTATOR” AND “DICTADOR” IN RUSSIAN AND SPANISH)**

Sedova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow  
rector@rea.ru

The work is a lexicographical analysis of the lexemes “dictator” and “dictador” in Russian and Spanish. The analysis is conducted within the framework of the linguistic worldview and intercultural communication; it is concluded that the semantics of both languages allows using the lexemes as a historical, legal and political terms, as well as in an ironic way. But only in the Russian language a semantic reinterpretation of the lexeme and its adaptation to new social-cultural processes of the Russian society take place.

*Key words and phrases:* linguistic worldview; intercultural communication; lexicographical analysis; semantics; term.